

Contents

Walter Daelemans & Véronique Hoste

Introduction. Evaluation of Translation Technology 9

I Evaluation of Machine Translation

Andy Way

A critique of Statistical Machine Translation 17

Paula Estrella, Andrei Popescu-Belis, Andrei & Maghi King

The FEMTI guidelines for contextual MT evaluation:

Principles and resources 43

Vincent Vandeghinste

Scaling up a hybrid MT System: From low to full resources 65

Bogdan Babych & Anthony Hartley

Automated error analysis for multiword expressions: Using BLEU-type scores for automatic discovery of potential translation errors 81

Nora Aranberri-Monasterio & Sharon O'Brien

Evaluating RBMT output for -ing forms: A study of four target languages 105

Lynne Bowker

Can Machine Translation meet the needs of official language minority communities in Canada? A recipient evaluation..... 123

II Evaluation of Translation Tools

Iulia Mihalache

Social and economic actors in the evaluation of translation technologies. Creating meaning and value when designing, developing and using translation technologies..... 159

Alberto Fernandez Costales

The role of Computer-Assisted Translation in the field of software localisation179

Lieve Macken

In search of the recurrent units of translation 195

Miguel A. Jimenez- Crespo

The effect of Translation Memory tools in translated Web texts:

Evidence from a comparative product-based study 213

Book Reviews

Díaz Cintas, Jorge (Ed.) (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins. 263p.

(Jimmy Ureel)

..... 235

Ferreira Duarte, J., Assis Rosa, A., Seruya, T. (2006) *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 207 p.

(Isabelle Robert) 238

Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Marcel Thelen (Eds) (2008). *Translation and Meaning. Part 8. Proceedings of the Łódź Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", 23-25 September 2005*. Maastricht: Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting. 441p.

(Sonia Vandepitte) 243

Martínez Sierra, Juan José (2008), *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. En: Col·lecció "Estudis sobre la traducció", núm. 15, Universitat Jaume I. 271p.

(Anne Verhaert) 248

Milton, John & Bandia, Paul (Eds) (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 329p.

(Sara Verbeeck) 250

Pöckl, Wolfgang & Schreiber, Michael (Eds) (2008). *Geschichte und Gegenwart der Übersetzung im französischen Sprachraum*. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang Verlag. 200 p.

(Frédéric Weinmann) 252

Alphabetical list of authors & titles with keywords 257

Alphabetical list of contributors & contact addresses 259